

перс. *angušt* «палец» (тоже служит названием меры длины). Впервые «палец» в написании через *ṭ* в арамейском дают данные надписи — *ṭb'n* (pl.).

В. Хинц⁶ предложил для *shr'* чтение **saḥvara*. Но в персепольских надписях иран. *xw* передавали через *ḥw* и чтение **saḥvara*, **saxwara* в них не имеет поддержки. Наиболее вероятным остается возведение *shr'* к аккад. *saḥhar(r)u*. Возможно, сюда же следует отнести н.-перс. *sāyar* «чаша» (ср. у Хайяма — *ballūrīn sāyar* «хрустальная чаша»)⁷.

Арамейское словосочетание *ḥd lnpšh* Бенвенист⁸ предложил считать калькой древнеперсидской описательной конструкции *uvāirašiyam akutā* (ср. пехл. *ō hwēš kard*) «присвоил себе», букв. «сделал своим». Семитологи разделяют это мнение Бенвениста⁹. Залоговой параллелью к *uvāirašiyam akutā* «присвоил себе» является древнеперсидский описательный оборот *dastayā akunauš* «присвоил кому-л.», «дал кому-л. во владение, в распоряжение, в подчинение», букв. «сделал (находящимся) в руке (в руках)»: *pasāva diš Auramazdā manā dastayā akunauš* (Beh. IV, 35) «затем, Ахурамазда отдал их в мое распоряжение». К сложному глаголу *dastai kar-* «отдавать во владение» восходит субстантивированное страдательное причастие — пехл. *dstkrt*, YDNkrt, ср.-перс. *dstgyrd*, н.-перс. *dastgird* «владение», «имение». Буквальной передачей др.-перс. *dastayā akunauš* является употребленное в персепольских надписях арамейское словосочетание *ḥd lyd*. Наличие этой заимствованной конструкции говорит в пользу датировки надписей последней четвертью V в. до н. э., т. е. временем, когда иранское языковое влияние проявляется в арамейском литературном языке с наибольшей силой. Оборот *ḥdw lnpšhwn* «они присвоили себе» встречается в элефантинском папирусе, датированном 408 г. до н. э., к этому же времени относится XII письмо Аршамы, где сказано: *lqh ḥd lnpšh* «он взял, присвоил себе», ср. Beh. I, 47 — *hauv āyasaṭā uvāirašiyam akutā* «он взял, сделал своим». Сближение оборотов др.-перс. *dastayā akunauš* и арам. *ḥd lyd* позволяет дать следующий перевод фразы *ḥd shr' znh lpty ṭb'n III III III lyd Bgpt gnzbr' zy bHrḥwty* — «он отдал (сдал) эту чашу диаметром в 9 пальцев в распоряжение Багапата, казначея Арахосии»¹⁰.

Для понимания значения *ḥd lyd* очень важна надпись на песте № 54, находящемся в Историческом музее в Тегеране. Боуман прочитал ее следующим образом: *bsrwk Gyt I Mdzprn ḥšwn znh I* «In the ritual (of the fortress), I Gyt, (beside) Mazda-farnah (?) (the seg'n), (used) this(?) pestle (in year) I.». Рассматривая надпись на фотографии и непосредственно на песте, я убедился, что вм. *Mdzprn* следует читать *Dryprn* **Dāraya(t)-farnah*-. Я думаю также, что Р. Штиль права, предложив в беседе вм. *Gyt I* чтение *hyty* «он принес», буква *h* хорошо различима. При таком толковании надпись № 54 полностью отличается своим трафаретом от всех остальных. Вот ее чтение и перевод: *bšrwk (?) hyty Dryprn ḥšwn znh I*

⁶ H i n z W. Neue Wege im Altpersischen. Privat-Vorabdruck aus der Festschrift für W. Lentz. Göttingen, 1970, S. 16, 46.

⁷ Перс. *sāyar* «чаша (из камня)» будет иметь иранскую этимологию, если принять в качестве исходной форму **sāigrawa-*, понимая ее как относительное прилагательное «сигурская», «чаша из сигурского камня», ср. авест. *asan-sīyūire-čīfra-Yt. 14 : 59* «камень сигурского происхождения». С авест. *sīyūya-*. Бенвенист (Titres et noms propres..., p. 93) сравнивает имя собственное элам. *Sikurriya*. Перс. *sāyar* восходит к **sāigrawa-*, так же, как *vāspuhr* к **wāispuṭra-* и *gōyn* к **taugna-*.

⁸ Benveniste E. *Éléments perses en araméen d'Égypte*. — *Journal asiatique*, 1954, 242, p. 305.

⁹ Driver G. R. *Aramaic Documents of the Fifth Century B. C.* Oxford, 1957, p. 83; K u t s c h e r E. Y. *Aramaic. Current Trends in Linguistics*, 6. Mouton, 1971, p. 387.

¹⁰ Значение «сдал», «отдал» глагол *ḥd* имеет лишь в сочетании с *lyd*. В документах сокращенных, где лицо, которому сдавался предмет, не упомянуто, компонент *lyd* отсутствует, но *ḥd* продолжает сохранять значение, которое ему присуще в сочетании с *lyd*, употребляющемся в документах полного стиля. Писцы, сокращая документ, не вносили изменений в его установившийся трафарет и не заменяли в нем опорные слова.